

**La acomodación lingüística del tseltal al tsotsil en Dos Lagunas,
Chiapas**

Tomás Gómez López
CIESAS-Sureste

*Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica,
6-8 de octubre de 2011, Universidad de Texas en Austin*

Disponible en <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>

La acomodación lingüística del tseltal al tsotsil en Dos Lagunas, Chiapas*

Tomás Gómez López
CIESAS Sureste
tomgl_6@yahoo.com.mx

Palabras Claves: acomodación, contacto de lenguas, lenguas mayas, tseltal y tsotsil.

1. Introducción

El tseltal es una de las treinta y un lenguas mayas que se hablan en el sureste de México y en algunos países de Centro América. Los 433,006 hablantes¹ del tseltal habitan en las regiones de los Altos y la Selva del estado de Chiapas. Este trabajo describe las *acomodaciones*² que están teniendo lugar en el habla de hablantes tseltales de Dos Lagunas, comunidad tseltal de los Altos, en contacto con hablantes tsotsiles de Betania, cercana a Dos Lagunas. Las particularidades del caso del contacto inicial tseltal-tsotsil que me ocupa, tienen especial interés por tratarse de lenguas -que por estar genética y tipológicamente emparentadas- comparten numerosas similitudes y diferencias evidentes en los niveles fonológico, morfológico y léxico. Las manifestaciones de la acomodación por contacto son más sutiles y a veces difíciles de distinguir. El contacto que mantiene el tseltal con el tsotsil ha sido reciente y frecuente. Además, en este proceso la lengua de uno de los grupos, el tsotsil, ha ido ganando prestigio. Estas dos lenguas al encontrarse muy vinculadas, ofrecen manifestaciones del contacto: *acomodaciones*, principalmente, en el contexto de interacciones conversacionales entre hablantes tseltales y tsotsiles.

La primera hipótesis que orienta este trabajo plantea que en una situación de contacto, como la de los tseltales de Dos Lagunas con los tsotsiles de Betania, la lengua del grupo con más movimiento económico (el tsotsil en este caso), adquiere prestigio frente a los hablantes de la comunidad con menos recursos económicos, de modo que los hablantes de tseltal tienden a acomodarse a la lengua de prestigio. La segunda hipótesis propone que la interacción del mercadeo, cuando es cercana y frecuente, genera nuevas redes sociales entre hablantes de lenguas distintas pero cercanas genealógicamente.

Este trabajo está organizado de la siguiente manera: en la §2 señalo el contexto sociolingüístico general de la lengua tseltal en Dos Lagunas, de las condiciones en las que ha tenido lugar el fenómeno de contacto. En la §3, presento el marco teórico. En él, se ofrece una reflexión teórica sobre el fenómeno que aquí se analiza: la acomodación. En la §4, presento la metodología seguida en esta investigación. En la §5, se señalan los

* Agradezco a Dora Pellicer por comentarios y observaciones sobre este trabajo. Así también a Oscar López Nicolás y a Anja Aguilera por la amabilidad de leer esta versión que hoy les presento. Sin embargo, ninguna de estas personas es responsable por los errores o inconsistencias que se encuentran en este trabajo.

¹ Dato del Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2010).

² Para una aproximación conceptual detallada al fenómeno de acomodación véase Gómez López (2010).

rasgos compartidos y diferenciales de la tipología de las dos lenguas que entran en contacto. En la §6, se da cuenta del análisis de los datos que participan del fenómeno de acomodación, en sus diversas manifestaciones fonológicas, morfológicas y léxicas. Finalmente en la §7 hago una recapitulación sobre el fenómeno de acomodación.

2. Aspectos del contacto

2.1. La comunidad bajo estudio

Dos Lagunas es una comunidad tseltal que se localiza en la parte noroeste del municipio de Teopisca (cabecera) y tiene una población de 456 habitantes. Hace apenas siete décadas este territorio era una hacienda: San Isidro, pero como resultado de los movimientos armados de 1920 y de la Reforma Agraria de 1934, Dos Lagunas adquirió la categoría de ejido a partir de 1940.

Desde esa época los tseltales han tenido contacto con los pueblos tsotsiles vecinos de Tsajala' y Balhuitz. Sin embargo, en la actualidad el contacto más intenso lo mantienen con Betania, un pueblo de reciente desarrollo. Obligados por conflictos religiosos, grupos tsotsiles, originarios en su mayor parte de San Juan Chamula y de Zinacantán emigraron a Betania, en 1980. El comercio es la principal actividad que los grupos tsotsiles mantienen en Betania. Este lugar es un punto de paso para llegar a las principales cabeceras municipales como Teopisca y San Cristóbal.

2.2. Redes económicas y sociales entre tseltales y tsotsiles

En su nuevo asentamiento, los tsotsiles se han desarrollado con éxito en el comercio y como intermediarios del transporte y venta de la madera y el carbón que los tseltales extraen de sus tierras. Además, se ocupan del mercado ambulante en los pueblos vecinos, adquiriendo y revendiendo frutas y verduras que los tseltales no cultivan, como ocurre en Dos Lagunas. En general han obtenido una posición socioeconómica que los tseltales no comparten porque los tsotsiles compran y reparten la materia prima que ellos producen y les venden aquella que no producen. En ambas operaciones son los tsotsiles los que obtienen una ganancia mayor.

A pesar de esta situación de asimetría económica, la movilidad de los comerciantes tsotsiles a Dos Lagunas y la de los tseltales de esta comunidad a Betania, ha generado una fuerte interacción entre ambos grupos y ha dado lugar a nuevas redes sociales (Milroy, 1980) y a lazos de amistad que van más allá del comercio. Es, por lo tanto, cada vez más frecuente que un tsotsil llegue de visita a la casa de una familia tseltal y sea invitado a compartir alimentos con ellos.

2.3. Contexto sociolingüístico en Dos Lagunas

El contacto lingüístico tseltal-tsotsil, a pesar de ser reciente, muestra ya sus primeras consecuencias sociolingüísticas en los espacios de la "comunidad íntima" (Fishman, 1991)³ que está integrada por familia, trabajo y mercado, entre otros espacios socioculturales comunitarios. En las operaciones de compra-venta de los mercados ambulantes de los tsotsiles, los tseltales buscan aproximarse a la lengua de los vendedores, tratando de facilitar la interacción comunicativa. Lo mismo ocurre en el espacio familiar,

³ Citado en Pellicer (2006).

cuando una familia tselal recibe a un hablante tsotsil en su casa y quienes platican con el vecino o la vecina tsotsil llevan a cabo ciertas aproximaciones a la lengua de su vecino. También se observa esta tendencia en un “ejercicio conversacional controlado”, esto es, organizado por el lingüista para obtener datos de interacciones conversacionales. En estas tres situaciones los tselales se inclinan por “tsotsilear” con el (los) interlocutor(es) tsotsil(es).⁴

La apropiación de rasgos de otro dialecto o de otra lengua ha sido, desde hace tiempo, señalada en planteamientos tradicionales sobre la difusión dialectal. Se señaló que ésta tiene lugar alrededor de sitios con importancia religiosa, política o de mercado (Bloomfield, 1984)⁵. El fenómeno permaneció en el interés de otros autores como Trudgill (2004) y ha sido definido también desde la sociolingüística como parte de las interacciones orales –*acomodaciones y adopciones*–⁶ que ocurren en el caso de dialectos y de lenguas en contacto. En el campo de la sociolingüística se ha insistido en el espacio oral de los fenómenos de contacto. La sociolingüista Milroy (1987 y 2002) nos dice que los fenómenos que provienen de las situaciones de contacto son producto de la interacción cara a cara (“face to face interaction”) y Hernández Campoy y Almeida (2005: 160) nos dicen que los fenómenos de contacto se originan “en la interacción de contextos de comunicación fundamentalmente conversacionales, lo que no es más que la lengua oral...”.

La oralidad es justamente el medio de comunicación fundamental entre hablantes que apenas hace unas décadas han empezado a introducir los signos alfabéticos para escribir sus lenguas. Ciertamente es que con el alfabeto se hicieron los vocabularios, las gramáticas, las doctrinas, los confesionarios y otros escritos durante la época colonial (Pellicer, 2006) para el uso de los evangelizadores a lo largo de la colonia pero muy pocos de los hablantes nativos adquirieron el conocimiento de esa escritura, por lo que lenguas, como las que me ocupan en este trabajo son, al día de hoy, esencialmente orales. Es entonces en el contexto de la conversación donde se puede registrar lo que sucede cuando los hablantes de dos lenguas emparentadas interactúan verbalmente.

3. Marco teórico

3.1. El contacto de lenguas

En la actualidad, el vínculo de los tselales de Dos Lagunas con los tsotsiles de Betania y otros poblados tsotsiles cercanos es esencialmente comercial aunque ocurre también en el contexto familiar y de amistad. El aumento, en los últimos 30 años, de la interacción social de Dos Lagunas con Betania se ha acompañado del *contacto lingüístico* tal como lo postulan Mesthrie y Leap (2000: 242).

⁴ El término “*tsotsilear*” se introduce aquí para definir las características del discurso de hablantes tselales interactuando con sus conocidos tsotsiles en el marco de un fenómeno, todavía incipiente, de contacto. Se establece así la diferencia de otros fenómenos como el cambio o la alternancia de códigos ya que los hablantes tselales de mi muestra no pueden ser todavía considerados dentro de la categoría de bilingües tselal-tsotsil.

⁵ Este autor señalaba que cuando un sitio adquiría un cierto tipo de prestigio las poblaciones vecinas tendían a acercarse a su forma de habla para evitar la divergencia con el dialecto de ese poblado.

⁶ Estas nociones serán definidas y tratadas en la sección 3.4.

Los estudios del contacto y sus efectos en las estructuras lingüísticas se orientaron durante varios años a las lenguas indoeuropeas, pero desde los años 90 principalmente, se han dirigido también a la investigación del contacto de lenguas indoeuropeas con las lenguas amerindias. Ejemplo de ello son: el estudio del español en el totonaco de Papantla (Levy, 1992), el del español en el tsotsil de Zinacantán y de Chamula (Haviland, 2005), y la influencia de la lengua náhuatl y del español en el popoluca de la Sierra (Gutiérrez Morales, 2008).

Hasta donde tengo conocimiento, el contacto entre dos lenguas indígenas y los fenómenos lingüísticos a los que puede dar lugar han sido poco trabajados, aunque existen algunos estudios diacrónicos como por ejemplo el contacto entre las lenguas mixe-zoques y otras lenguas indígenas (Campbell y Kaufman, 1976). Wichmann y Brown (2002), por su parte, hicieron un estudio diacrónico sobre la difusión de los préstamos léxicos dentro del área maya. Son numerosas las situaciones de contacto entre las lenguas de comunidades indígenas que pueden informarnos sobre cómo se contagian y reorganizan los componentes de sus lenguas matizados por el uso social.

3.2. El contacto en Dos Lagunas

Lo que se observa en Dos Lagunas es que los tseltales tienden a acercarse a la “manera de hablar” de los tsotsiles, a “tsotsilear”. Mientras que los segundos no muestran de manera muy evidente la tendencia a “tseltalear”.⁷ Por ello, el resultado del contacto en esta comunidad es principalmente observable entre los hablantes tseltales.

Hasta la fecha no hay estudios previos sobre este contacto por lo que se desconocen sus efectos sociolingüísticos que deben sustentarse en datos de habla espontánea. Es a partir de conversaciones y narraciones que me propongo dar cuenta de: a) ¿qué niveles de la lengua tseltal se han visto afectados el fonético, el morfológico, el sintáctico, el léxico?, b) ¿en qué situaciones de comunicación se manifiesta el contacto con el tsotsil? y c) ¿qué fenómeno tiene lugar en la etapa inicial de este contacto?

3.3. El fenómeno de la acomodación

Los estudios de la *acomodación* han prestado atención a las motivaciones que pueden fomentar que los hablantes de una lengua adopten rasgos lingüísticos de otra y a la caracterización de las estrategias que usan para establecer las relaciones sociales a través de la lengua (Hernández Campoy y Almeida, 2005; Meyerhoff, 2006; Swann, 2000). Se destaca que el proceso viene generado principalmente por los factores actitudinales que se vinculan al prestigio o la identidad. Para Trudgill (2004) la acomodación lingüística es una consecuencia de las interacciones sociales en búsqueda de convergencia. A pesar de que la divergencia lingüística deliberada puede anular la búsqueda de acomodación, en general, es la pertenencia al grupo de pares la que priva en la interacción.

⁷ A excepción de las mujeres tsotsil que, anteriormente a la expulsión de su grupo de Chamula se habían casado con un tseltal y ahora forman parte de los matrimonios mixtos de Dos Lagunas. Por ello, el resultado del contacto en esta comunidad es principalmente observable entre los hablantes tseltales.

3.4. Teoría de la acomodación

Kerswill (2003) ha estudiado el contacto en el marco de migrantes a un nuevo asentamiento. Para él, en el contacto inicial los migrantes adoptan rasgos de una lengua nueva en actos individuales de acomodación con los nuevos hablantes. Estas acomodaciones no son siempre respuestas a un interlocutor particular. También la acomodación puede tratar de ajustarse al grupo social más atractivo del nuevo contexto social, aunque no esté representado en el contexto inmediato. En este sentido, Kerswill está proponiendo dos mecanismos de acomodación. El primero como fenómeno de interacción cara a cara. El segundo, como búsqueda de identidad con el habla de los grupos sociales que le son atractivos en su nuevo contexto.

En la primera sección donde describo las características de la relación social entre tseltales y tsotsiles no hago referencia a individuos particulares sino a dos grupos: los hablantes de una comunidad tseltal en contacto con una comunidad tsotsil. Este contacto es considerado como un caso incipiente porque empezó a ser regular e intenso apenas hace 30 años. En esta etapa se ha podido registrar que sigue patrones similares de acomodación fonológica de orden básico como los que Kerswill (2003) y Trudgill (2004) proponen para la *acomodación a largo plazo*.

Meyerhoff (2006) reconoce que la acomodación puede ocurrir a niveles de diferencia lingüística muy marcados como sería la elección de una lengua para el diálogo con el otro. También puede ocurrir a niveles más sutiles como las estrategias que usan los hablantes para ajustarse al acento y a la velocidad de la voz de un interlocutor. Los hablantes se acomodan utilizando todos los recursos lingüísticos disponibles para ello (Swann, 2000). Lo que he destacado es un nivel intermedio que toma en cuenta el proceso que Meyerhoff (2006) denomina sintonización en la interacción de los hablantes cara a cara.

Hernández Campoy y Almeida (2005), Kerswill (2003), Meyerhoff (2006), Swann (2000) y Trudgill (2004) reconocen a Howard Giles como el precursor de la *teoría de la acomodación*. Giles estaba particularmente interesado en explicar por qué los hablantes modifican su lengua de acuerdo a la persona con quien están interactuando. Para él, tiene lugar un fenómeno de *convergencia* cuando los hablantes se acomodan a sus interlocutores, es decir, buscan adoptar estilos similares de habla y reducir la distancia social entre unos y otros⁸. La acomodación por convergencia puede ser mutua o unilateral.

Giles considera que hay convergencia cuando la sintonización involucra el aumento de similitudes entre hablante e interlocutor. Además, encuentra que es común la sintonización del habla entre un locutor hacia un interlocutor. Por otra parte, la teoría de la acomodación postula que puede haber convergencia unilateral cuando la búsqueda de sintonización ocurre, no de manera mutua, sino solamente por parte de los locutores de uno de los grupos en contacto. En este trabajo mi atención está orientada al proceso de acomodación de los locutores tseltales con sus interlocutores tsotsiles en situaciones de interacciones cara a cara. En mi trabajo señalo que la diferencia de estatus social entre los tsotsiles de los pueblos vecinos a Dos Lagunas y los tseltales de Dos Lagunas parece haber favorecido la búsqueda de convergencia unilateral.

⁸ En contraste, cuando se desea hacer hincapié en su carácter distintivo o aumentar su distancia social, tiene lugar un fenómeno de *divergencia* (hablar de forma diferente).

En los estudios que la sociolingüística ha llevado a cabo sobre el contacto de lenguas y la formación de nuevos dialectos, los investigadores han adoptado el término *acomodación* para dar cuenta de los mecanismos y las estrategias de ajuste y de adopción que realizan los hablantes en la interacción directa cara a cara con sus interlocutores (Hernández Campoy y Almeida, 2005; Kerswill, 2003; Meyerhoff, 2006; Swann, 2000; Trudgill, 2004). Estos estudios ofrecen un panorama general sobre la productividad del concepto de acomodación. En ellos se han observado las situaciones de contacto entre lenguas de origen indoeuropeo (por ejemplo: inglés Británico e inglés Americano, francés e inglés en Canadá, entre otros) y entre lenguas nativas de Australia y Nueva Zelanda en contacto con el inglés.

3.5. La acomodación entre lenguas indígenas

Uno de los estudios de acomodación entre hablantes de lenguas de la familia maya es el realizado por Haviland (2005)⁹ quien se ocupa del contacto de dos variedades dialectales de la lengua tsotsil y del contacto del tseltal de Tenejapa y del tsotsil de Zinacantán. Para Haviland, la acomodación consiste en pequeños ajustes que los hablantes de distintas lenguas y dialectos hacen el uno al otro con un repertorio esencialmente monolingüe. Este autor postula que los hablantes, cuando superan las meras interacciones de pregunta y respuesta, buscan acomodarse léxicamente a los demás pero manteniendo una estricta adhesión fonológica y morfológica a sus propios dialectos. A este proceso Haviland le llama *acomodación monolingüe tradicional* (2005: 300). En su estudio nos proporciona dos situaciones para identificar cuándo los hablantes se acomodan a sus interlocutores:

1. El de acomodación interdialectal cuando los hablantes repiten en la conversación partes del enunciado de su interlocutor.
2. La acomodación tsotsil-tseltal donde se intercambian fórmulas conversacionales fácilmente identificables.

4. Metodología

La intención que orientó el estudio fue la de obtener, en la medida de lo posible, datos que fueran producto de interacciones espontáneas en la vida cotidiana de la población de Dos Lagunas. Siguiendo las propuestas de la etnografía del habla pude identificar tres eventos de habla que permitieron registrar y clasificar la presencia del fenómeno de acomodación en el marco del contacto sociolingüístico. Tales eventos fueron: “compra-venta”, “conversación familiar” y “descripción de una película”. Estos eventos permitieron establecer las situaciones conversacionales donde se presentan las acomodaciones al tsotsil.

Los tres eventos de habla tuvieron lugar en interacciones entre tseltales y tsotsiles, permitieron identificar los distintos procesos de acomodación fonológica, morfológica y

⁹En él, el autor nos presenta un panorama general de los fenómenos de acomodación que ocurren entre diferentes variedades de las lenguas indígenas en Chiapas, principalmente entre variantes del mismo tsotsil y entre las lenguas tseltal y tsotsil. Además, muestra el contacto entre las lenguas tsotsil y español.

léxica que realizan los hablantes de Dos Lagunas cuando buscan acercarse a la lengua de sus vecinos.

Un paso requerido para dar cuenta de las acomodaciones en el marco del fenómeno lingüístico del contacto entre el tseltal y el tsotsil fue distinguir las diferencias y las similitudes entre estas dos lenguas en los niveles fonológico —que afecta los niveles morfológico y léxico— morfológico, sintáctico y léxico. Con esta finalidad llevé a cabo una exploración de las gramáticas de estas dos lenguas. Esta tarea me ayudará en la sección 6 a dar cuenta de los procesos de *acomodación* que tienen lugar en las interacciones comunicativas entre los hablantes tseltales de Dos Lagunas y los hablantes tsotsiles de los pueblos vecinos.

5. Diferencias y similitudes entre el tseltal y el tsotsil

En esta sección señalo las diferencias y las similitudes de las dos lenguas que participan en el contacto. Los rasgos que dejan ver las similitudes entre estas dos lenguas es, en primer lugar, en el nivel sintáctico: a) orden básico VOA en transitivos y VS en intransitivos, b) predicado inicial, c) alineamiento ergativo/absolutivo, y d) marcación en el núcleo. En segundo lugar, en el nivel fonológico dado que comparten 20 fonemas consonánticos y 5 fonemas vocálicos. En tercer lugar, en el nivel morfológico donde comparten: a) un sistema de marcación de persona de ergativo, b) una serie sufijal de absoluto, y c) los aspectos completivo, incompletivo y perfecto. Y por último, en el nivel léxico encontramos similitudes en sustantivos, en verbos, en adjetivos y en adverbios.

Las diferencias entre estas lenguas abarcan igualmente los niveles fonológico, morfológico, léxico y sintáctico¹⁰, si bien, en este estudio únicamente me ocupé de los tres primeros niveles. En el primero de ellos las características diferenciales son:

- a) La pérdida del fonema /p'/ en el tseltal.
- b) La correspondencia /a/ tseltal : /o/ tsotsil.
- c) Las formas del tipo *CVhV y *CVhCV, la *-h- se pierde por completo en todas las variantes del tsotsil.
- d) A nivel fonético el fonema /b/ en tsotsil se nasaliza a [ʔm] en posición implosiva. Cabe aclarar que existe una desemejanza en la escritura práctica en las grafías, sin embargo, como se ha señalado aquí poseen similitud a nivel fonológico.

Las diferencias morfológicas las encontramos en: a) las marcas de persona de ergativo y absoluto (serie prefijal), b) en los aspectos completivo, incompletivo, perfecto, progresivo y neutro, c) en algunos clíticos: interrogativo, demostrativo, determinante y la *ix* del tseltal y la *xa* del tsotsil. En el nivel léxico, se ubican en sustantivos, en verbos, en adjetivos, palabras interrogativas, cognados, diferencias semánticas de cognado, y falsos cognados.

¹⁰ En el nivel sintáctico señalar las diferencias hubiera requerido de un número mayor de datos de campo en situaciones de uso comparables en ambas lenguas y por el momento este requerimiento sobrepasó las posibilidades de tiempo y de análisis en este trabajo.

6. Análisis de los datos

El tseltal y el tsotsil pertenecen ambas al grupo tseltal de la familia maya, por ende, tipológica y genealógicamente son cercanas, además, de que comparten un espacio geográfico. Estas lenguas a pesar de su cercanía también presentan diferencias en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico (Kaufman, 1972). Lo que se observa en Dos Lagunas es que los tseltales tienden a borrar algunas de estas diferencias, es decir, se acercan a la “manera de hablar” de los tsotsiles, a “tsotsilear”. Mientras que los segundos no muestran la tendencia a “tseltalear”. Con base en los distintos niveles de la acomodación que proponen los autores que he revisado (Haviland, 2005; Hernández Campoy y Almeida, 2005; Kerswill, 2003; Meyerhoff, 2006; Swann, 2000; Trudgill, 2004) identifiqué, en mis datos, los siguientes procesos:

1. Acomodación fonológica
2. Acomodación morfológica
3. Acomodación léxica
4. Acomodación compuesta: fonológica-morfológica-léxica
5. Acomodación conversacional
 - 5.1. Rutinas conversacionales
 - 5.1.1 Preguntas
 - 5.1.2 Cierres conversacionales
 - 5.2. Repeticiones

Me limitaré aquí a mostrar únicamente los procesos de 1 a 4. Los ejemplos que ofrezco corresponden a catorce hablantes tseltales. Doce de estos hablantes participan en el evento de “compra-venta”; un hablante en el evento de “conversación familiar”; y otro más en el evento de “descripción de una película”. En la Tabla 1 se muestra esta información.

Tabla 1. *Participantes por evento de habla.*

Evento de habla	Participantes	Tiempo transcrito
Compra-venta (CV)	12	23 min.
Conversación familiar (CF)	1	7 min.
Descripción de una película (DP)	1	10 min.
		Total: 40 mins.

En estas tres situaciones conversacionales los tseltales se inclinan por “tsotsilear” con el (los) interlocutor(es) tsotsil(es).

6.1. Acomodación fonológica

Mis datos, que he organizado en cláusulas, muestran la acomodación (ACO) de los hablantes tseltales a la fonología tsotsil.

En (1) y (2), se muestra la diferencia del cognado¹¹ ‘hijo’ entre el tseltal (TSE) y el tsotsil (TSO), respectivamente. El ejemplo (3) ilustra que el hablante tseltal se acomoda al fonema /o/ del tsotsil.¹²

(1)	a veces	s-tsak	s-ba	j-nich'an-tik	
TSE	a veces	3SUJ-agarrar	3POS-RR	1POS-hijo-PL ¹³	
	‘A veces nuestros hijos se agarran (a golpes).’				
(2)	a veces	ta s-tsak	s-ba	j-nich'on-tik	
TSO	a veces	INC 3SUJ-agarrar	3POS-RR	1POS-hijo-PL	JALJ ¹⁴
	‘A veces nuestros hijos se agarran (a golpes).’				
(3)	a veces	s-tsak	s-ba	j-nich'[o]n-tik.	
ACO	a veces	3SUJ-agarrar	3POS-RR	1POS-hijo-PL	01.DP.E1-24b
	‘A veces nuestros hijos se agarran (a golpes).’				

En el ejemplo (4) también ocurre la acomodación del fonema /o/ del tseltal por la /a/ del tsotsil en el sufijo de pasivo.

(4)	ja'	maj-b-[a]t	s-nich'[a]n	yan=e	
ACO	FOC	pegar-APL-PAS	3POS-hijo	otro=ENC	
	‘Su hijo del otro fue pegado.’				
					01.DP.E1-46a

En mis datos aparecen varias expresiones similares a los ejemplos (3) y (4), donde la acomodación se limita a un sólo fonema. Las otras unidades de la cláusula son compartidas por las dos lenguas (por eso aparecen en fuente normal). Los ejemplos (1)-(4) corroboran que los contextos particulares de la acomodación fonológica tienen lugar en

¹¹ Términos que tienen un origen común pero en su evolución han sufrido cambios fonéticos.

¹² Para marcar los procesos de acomodación utilizo las convenciones que siguen:

- **Negritas:** acomodaciones al tsotsil que serán analizadas en cada uno de los niveles mencionados aquí arriba.
- []: unidades del tsotsil que se analizan en este apartado.
- **Negrita subrayada:** acomodaciones al tsotsil que mantienen fonología tseltal.
- Fuente normal: unidades compartidas por el tseltal y tsotsil.
- *Cursivas:* unidades que únicamente pertenecen al tseltal.
- Fuente punto 10: préstamos del español.

¹³ Abreviaturas: 1, 3POS- ‘marca de primera, tercera de posesivo del Juego A (prefijo ergativo)’; - 1, 2, 3SG.OBJ ‘marca de primera, segunda, tercera persona tipo objeto del Juego B (sufijo absolutivo)’; 1, 2, 3SUJ- ‘marca de primera, segunda, tercera persona del Juego A (prefijo ergativo)’; APL ‘aplicativo’; CN ‘cuantificador numeral’; DEIC ‘deíctico’; DEM ‘demostrativo’; DET ‘determinante’; DIR ‘direccional’; ENC ‘enclítico’; EV ‘evidencial’; FOC ‘foco’; INC ‘incompletivo’; INTENS ‘intensificador’; INTERR ‘interrogativo’; IRR ‘irreal’; NU ‘neutro’; PAS ‘pasivo’; PD ‘partícula discursiva’; PFT ‘perfecto de verbo transitivo’; PL ‘plural’; POS ‘posicional’; PREP ‘preposición’; RED ‘reduplicación’; RR ‘reflexivo-recíproco’; SR ‘sustantivo relacional’.

¹⁴ José Alfredo López Jiménez, hablante de la variante del tsotsil de Chamula.

correspondencias vocálicas específicas y difieren si el ajuste ocurre en la raíz o base, o cuando tiene lugar en sufijos, partículas o clíticos.

Tabla 2. *Contextos particulares de la acomodación fonológica.*

Bases o raíces	Tseltal	Tsotsil
Sufijos, partículas, clíticos	/a/	/o/
	/a/	/o/ y /u/
	/o/	/u/
	/e/	/i/
	/o/ y /e/	/a/
	/i/	/e/
Sufijo	*	alomorfo del fonema /b/: [m]

La acomodación fonológica puede abarcar una misma cláusula que he denominado aquí como acomodación fonológica total, (5). En este caso son los fonemas del tsotsil /i/, /o/ y /u/ los que presentan una mayor frecuencia¹⁵ en diferentes categorías gramaticales y léxicas. También ocurre que en la cláusula aparezcan acomodaciones del tsotsil y a la vez se mantengan fonemas del tseltal, lo que aquí he denominado como acomodación fonológica parcial, (4) arriba y (6). En este segundo caso, los fonemas /a/ y /e/ del tseltal son los que más a menudo se mantienen. Ver Figura 1 de acomodación fonológica.

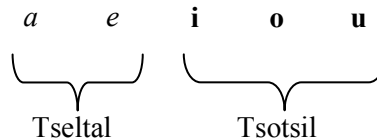
Acomodación fonológica total:

- (5) a-b-[u]n ch-[i]b-uk n[o'o]x salsa=e
 dar-apl-1SG.OBJ dos-CN-IRR nada más salsa=ENC
 'Nada más dame dos (bolsas de fritura con) salsa.' 06.CV.C-p13

Acomodación fonológica parcial:

- (6) a-b-[u]n chan-[e]b-uk ch[e]
 dar-APL-1SG.OBJ cuatro-CN-IRR pues
 'Dame cuatro pues.' 06.CV.C-55a

Figura 1: *Acomodación fonológica.*



¹⁵ Una excepción que ofrecen mis datos es la alta frecuencia de jech 'así' del tsotsil en vez de jich 'así' del tseltal.

6.2. Acomodación morfológica

En los datos que obtuve en Dos Lagunas aparecen ajustes morfológicos de marca de persona, de aspecto, en clíticos y en partículas, que realizaron los hablantes tseltales en interacción comunicativa con hablantes tsotsiles.

En (7) y (8), muestran la diferencia del auxiliar de aspecto incompletivo entre el tseltal y el tsotsil. En el ejemplo (9), tenemos la acomodación del auxiliar *ya* de aspecto incompletivo del tseltal por el auxiliar **ta** del tsotsil:

(7)	ya	j-toj-b-at	j-bet	cinco	peso	
TSE	INC	1SUJ-pagar-APL-2SG.OBJ	1POS-deuda	cinco	pesos	
		'Te pago los cinco pesos de mi deuda.'				
(8)	ta	j-toj-b-ot	k-il	cinco	peso	
TSO	INC	1SUJ-pagar-APL-2SG.OBJ	1POS-deuda	cinco	pesos	JALJ
		'Te pago los cinco pesos de mi deuda.'				
(9)	[ta]	j-toj-b-at	k-il	cinco	peso	
ACO	INC	1SUJ-pagar-APL-2SG.OBJ	1POS-deuda	cinco	pesos	
		'Te pago los cinco pesos de mi deuda.'				
						07.CV.C1-1a

Los ejemplos (10) y (11) son construcciones del tseltal y del tsotsil, respectivamente. En (12), ilustra la acomodación del auxiliar de aspecto incompletivo *ya* del tseltal por el prefijo **ch-**, que es la forma contraída de **ta** + **x-** del tsotsil.

(10)	pero	ya	k-il=e,	yan-tik		
TSE	pero		1SUJ-ver=ENC	otro-PL		
		'Pero veo, que son otros (sus padres).'				
(11)	pero	ch-k-il=e,	yan-tik			
TSO	pero	INC-1SUJ-ver=ENC	otro-PL		JALJ	
		'Pero veo, son otros (sus padres).'				
(12)	pero	[ch-]	k-il=e	yan-tik		
ACO	pero	INC-1SUJ-ver=ENC	otro-PL			
		'Pero veo, son otros (sus padres).'				
						01.DP.E1-38b

Al igual que en la acomodación fonológica, la morfológica permite apreciar tanto acomodación total, en (13), como parcial, en (14).

Acomodación morfológica total:

(13)	pero	kara	kien	la	[x-]	av-ak'	xi	[ch-]	av-a'ay	[ne]
	pero	cada	quien	EV	NU-2SUJ-dar	decir	INC-2SUJ-escuchar	PD		
		'Pero en cada (bolsa) quiere que des (las frutas), dice, como escuchas.'								
										07.CV.C3-78a

Acomodación morfológica parcial:

- (14) [x-]k-ich' la [jilel] a-mantsana=e
 NU-1SUJ-tomar EV DIR: quedarse 2POS-manzana=ENC
 'Que me quedo con tus manzanas.' 06.CV.C-79b

A continuación se ofrece una lista de las unidades morfológicas del tsotsil que usan los hablantes tseltales de mi muestra para acomodarse durante la interacción comunicativa con hablantes tsotsiles.

Tabla 3. *Acomodación morfológica.*

Unidades gramaticales del tseltal	Unidades gramaticales del tsotsil	Traducción/glosa
-at	a-	2SUJ- de absoluto
---	ch-	aspecto incompleto
---	x-	aspecto neutro
ya	ta	auxiliar de aspecto incompleto
te	li	determinantes
	ti	
---	li'	DEM
(i)to	li'	DEIC
ix	xa	'ya'
---	ne	PD
---	un	PD
xal ~ xol	xtok ~ xtak	de nuevo, nuevamente, otra vez, también
bel	batel	DIR: ir
jilel	komel	DIR: quedarse
tebuk	jutuk	aproximadamente, casi, un poco

6.3. Acomodación léxica

En este apartado mostraré las acomodaciones léxicas que realizaron los hablantes tseltales en interacción comunicativa con hablantes tsotsiles. Estas acomodaciones tienen lugar en sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios.

Las construcciones (15) y (16) del tseltal y del tsotsil, respectivamente, ilustran las diferencias léxicas tanto verbales como sustantivas entre estas dos lenguas. Encuentro en el ejemplo (17) el ajuste del verbo intransitivo del tseltal *jil* 'quedarse' por **kom** del tsotsil y del sustantivo **il** ocupa el lugar de *bet* del tseltal.

- (15) cuatro... peso x-(j-)jil k-bet
 TSE cuatro... pesos INC-quedarse 1POS-deuda
 'Cuatro... pesos queda mi deuda.'

- (16) cuatro... peso x-kom k-il
 TSO cuatro... pesos NU-quedarse 1POS-deuda
 'Cuatro... pesos queda mi deuda.'

(17) cuatro... peso x-[kom] k-[il]
 ACO cuatro... pesos NU-quearse 1POS-deuda
 ‘Cuatro... pesos queda mi deuda.’ 02.CV.C1-30a

Al igual que en la acomodación fonológica y morfológica, la léxica permite apreciar tanto acomodación total, 17 arriba, como parcial, (18).

(18) ¿pere me av-ak’ ta [bet]?
 ACO pero INTERR 2SUJ-dar PREP deuda

es ke [ch’abal] k-ich’-oj tel s-tojol
 es que no_hay 1SUJ-llevar-PFT DIR: venir 3POS-paga
 ‘¿Pero lo dejas en deuda? Es que no traje su paga.’ 05.CV.C-59a

En la Tabla 4, se ofrece una lista de las unidades léxicas del tsotsil que usan los hablantes tseltales de mi muestra para acomodarse durante la interacción comunicativa con hablantes tsotsiles.

Tabla 4. *Acomodación léxica.*

Categoría léxica	Unidades del tseltal	Unidades del tsotsil	Traducción
Sustantivos	<i>ach’ix</i> <i>mamlal</i> <i>inam</i> <i>mamal</i> <i>chi’in</i> <i>joy</i> <i>bet</i> <i>lekil</i> <i>boon me</i> <i>ixtab</i>	tseb malal ajnil mol isak’ chi’il il melol batkun ixtol	muchacha esposo esposa viejo papa pilón deuda la manera apropiada adiós juguete
Verbos	<i>le’</i> <i>nop</i> <i>maliy</i> --- <i>jil</i> <i>vil</i> <i>anel</i> <i>k’ax</i>	sa’ chan mala tak’ kom p’it jatav jelav	buscar aprender esperar aconsejar quedarse brincar huir pasar
Adjetivos	<i>ma ayuk</i> <i>pajal</i> <i>pajk’-al</i> <i>nuj</i> <i>tulan</i>	ch’abal ko’ol puch’ul ts’ij tsots	nada, no hay igual acostado boca abajo cabizbajo fuerte
Adverbios	<i>k’usi</i> <i>bit’il ~ tuil</i>	k’usi k’ucha’al	¿qué? ¿cómo?

6.4. Acomodación compuesta: fonológica-morfológica-léxica

En las páginas anteriores presenté los diversos procesos de acomodación fonológica, morfológica y léxica en cláusula, en unidades gramaticales y léxicas del tsotsil, que usan los tseltales en interacción comunicativa con los hablantes tsotsiles. El Fragmento 1 ilustra esta acomodación combinada con la que el hablante tseltal (E) describe una película a su interlocutor tsotsil.

Fragmento 1. *Los padres (de los niños de la película) se pelean.*

E: la jk'ele telaj s... telaj **komik un**, pero **k'usi tsotstso un no'ox bajt' yu'unik**, asta, yabe sbaik majel, asta **li june, lun to puch'ul k'ot xtake**, casi **tsotstotik bajt' yu'unik sk'opik chkaltike**, pero **li oletike jatavik batel**
'Lo que vi, ahí terminar... (terminaron con el problema), ahí se detuvieron, pero esto se les fue muy fuerte, hasta se dieron de golpes, hasta uno (de ellos), hasta allá fue a dar, casi se les fue muy fuerte sus problemas como decimos, pero los niños salieron huyendo.'
01.DP.E1-20c

Las muestras de acomodación múltiple en los niveles fonológico, morfológico y léxico son indicadoras del interés del hablante tseltal por abonar a la comunicación con el hablante tsotsil, acercándose a las estructuras de la lengua del tsotsil¹⁶. Esta forma de incipiente bilingüismo por contacto es la que he definido como *tsotsilear*. Para comprobar qué tanto se acerca el tsotsileo de los tseltales a la lengua de sus vecinos se solicitó a un hablante nativo del tsotsil (V¹⁷) que escuchara el fragmento cláusula por cláusula y lo repitiera en su lengua materna. El resultado fue el Fragmento 2 donde los corchetes [] indican, a juicio del hablante tsotsil, las acomodaciones que difieren de su propia competencia lingüística y comunicativa así como los elementos discursivos faltantes en el tsotsileo.

Fragmento 2. *Los padres (de los niños de la película) se pelean.*

V: la **jk'ele, tey** laj komik **un**, pere **k'usi [toj] [tsots] un no'ox [bat]** yu'unik, asta yak'be sbaik majel, asta **li june, [le' to] puch'ul k'ot [xtok]e**, casi **[tsotstotstik] bat** yu'unik **[li]** sk'opik[e] **chkaltike**, pero **li [olol]etike jatavik batel**
'Lo que vi, ahí terminar... (terminaron con el problema), ahí se detuvieron, pero esto se les fue muy fuerte, hasta se dieron de golpes, hasta uno (de ellos), hasta allá fue a dar, casi se les fue muy fuerte sus problema como decimos, pero los niños salieron huyendo.'

El análisis metalingüístico que realizó V sobre las adaptaciones realizadas por el hablante tseltal E, se indican en los ejemplos (20), (21) y (22):

¹⁶ Dos autores que consulté para el estudio del fenómeno de acomodación son: Hernández Campoy y Almeida (2005:161).

¹⁷ Víctor Díaz Hernández, hablante de la variante del tsotsil de Chamula.

- a. En (20) el hablante tsotsil V restablece la fonología de la partícula **xtak**, que empleó el hablante tseltal E, por **xtok** del tsotsil.
- b. En (21) VDH corrige la forma reduplicada **tsots-tso** que utilizó el hablante tseltal ajustándose a **tsots-tsots**, la forma del tsotsil.
- c. En (22) la forma **ol** ‘niño’ empleada por E es cambiada por **olol** del tsotsil (aquí señalo que es muy frecuente que los hablantes de la lengua tseltal reduzcan el sustantivo *alal* ‘niño’ a *al*).

Los ejemplos (19), (20) y (21) ilustran el restablecimiento de los elementos discursivos faltantes del tsotsil.

- a. En el ejemplo (19), V en vez de simplemente corregir **tsots-tso** por el tsotsil **tsots-tsots**, utilizó la expresión **toj tsots**. Al preguntársele el por qué respondió que en esa expresión precisa no era posible usar esa forma.
- b. En (20), reemplazó la forma distal *lun to* ‘hasta allá’ del tseltal por **le’ to** del tsotsil.
- c. En (21), agregó la circunclisis *li=...=e* al sintagma nominal¹⁸.

(19) E:	pero	k’usi	[tsots-tso]	un	no’ox	<i>bajt’</i>	y-u’un-ik,
	pero que		fuerte-RED	PD	sólo	ir	3POS-SR-PL
V:	pere	k’usi	[toj]	[tsots]	un	no’ox	bat
	pero que		INTENS	fuerte	PD	sólo	ir
							3POS-SR-PL

(20) E:	asta	li	jun=e,	[<i>lun to</i>]	puch’-ul	k’ot	[xtak]=e
V:	asta	li	jun=e,	[<i>le’ to</i>]	puch’-ul	k’ot	[<i>xtok</i>]=e
	hasta	DET	uno=ENC	allá	DEIC acostado-POS	llegar	otra vez=ENC

(21) E:	casi	[tsots-tso]-tik	<i>bajt’</i>	y-u’un-ik	s-k’op-ik
V:	casi	[tsots-tsots-tik]	bat	y-u’un-ik	[li=] s-k’op-ik=[e]
	casi	fuerte-RED-PL	ir	3POS-SR-PL	DET 3POS-problema-PL=ENC

ch-k-al-tik-e
INC-1SUJ-decir-PL=ENC,

(22) E:	pero	li	[ol]-etik=e	jatav-ik	batel
V:	pero	li	[olol]-etik=e	jatav-ik	batel
	pero	DET	niño-PL=ENC	huir-PL	DIR: ir

El hablante tsotsil restableció elementos de su lengua que presentaban: a) adaptación y reducción fonológica, b) cambió una expresión demostrativa del tseltal por la de su variante, y c) corrigió el uso de una expresión de intensificación.

¹⁸ Cruz Gómez (2007) reconoce que la circunclisis corresponde específicamente al habla cuidada.

7. Recapitulación

El interés por el estudio del contacto lingüístico entre el tseltal y el tsotsil surgió al observar que las relaciones sociales entre los tseltales de Dos Lagunas y los tsotsiles de Betania, tienen sus primeras consecuencias sociolingüísticas en la lengua tseltal de Dos Lagunas. El foco de esta investigación fue el estudio de los fenómenos sociales y lingüísticos del contacto entre estas dos lenguas mayas.

Las situaciones sociales, que condicionan el fenómeno de contacto y sus consecuencias lingüísticas, presentan dos características principales: a) el prestigio que ha ganado el grupo tsotsil de Betania en la actividad comercial y b) el tejido más estrecho de redes económicas, familiares y de amistad entre los tsotsiles de Betania y los tseltales de Dos Lagunas. En el marco de estas dos manifestaciones tiene lugar el fenómeno de *acomodación* que resulta de la búsqueda de aproximación a la lengua de los tsotsiles, por parte de los tseltales de Dos lagunas.

El fenómeno de acomodación que presento en la sección 6 fue el que permitió señalar tanto los rasgos lingüísticos como las situaciones sociales en que se hacían presentes las manifestaciones particulares del contacto cuando los hablantes tseltales de Dos Lagunas “tsotsileaban” buscando un acercamiento a la lengua de sus vecinos tsotsiles. Siguiendo la propuesta de la etnografía del habla pude identificar tres eventos de habla –tseltal-tsotsil– que permitieron registrar y clasificar la presencia del fenómeno de acomodación en el marco del contacto sociolingüístico. Tales eventos fueron: “compra-venta”, “conversación familiar” y “descripción de una película”.

Debido a que este trabajo es una primera aproximación al fenómeno de contacto entre dos lenguas mayas, queda pendiente hacer un estudio sobre la otra cara del fenómeno del contacto: las posibles acomodaciones al tseltal por parte de los tsotsiles de Betania y las causas sociales que podrían ofrecer una explicación al “tseltaleo” de los tsotsiles.

Referencias

- Cambpell, Lyle y Terrence Kaufman (1976). *A linguistic look at the Olmecs. American Antiquity 41*: 80-89.
- Cruz Gómez, Sandra Rocío (2007). *La variación diafásica en el tseltal de Oxchuc, Chiapas. Identificación y análisis de variables sociolingüísticas*. México, CIESAS. Tesis de maestría.
- Flores Farfán, José Antonio y Leopoldo Valiñas Coalla (1995). “Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl-español en el Centro de Guerrero”. En: Arzápalo Marín, Ramón y Yolanda Lastra (coords.) (1995). *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica: II Coloquio Mauricio Swadesh*. México, UNAM, Pp. 498-505.
- Gómez López, Tomás (2010). *Contacto lingüístico entre dos lenguas mayas: tseltal y tsotsil*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Tesis de Maestría.
- Gutiérrez Morales (2008). *Borrowing and Grammaticalization in Sierra Popoluca: The Influence of Nahuatl and Spanish*. University of California: Santa Barbara. PhD dissertation.

- Haviland, John Beard (2005). "Indians, languages, and linguistic accommodation in modern Chiapas, Mexico." In: *Standard Variations and Conceptions of Language in Various Language Cultures*. Edited by Rudolf Muhr. Pp. 285-310.
- Hernández Campoy, Juan Manuel y Manuel Almeida (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*. Málaga: Comares.
- Kaufman, Terrence (1972). *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Kerswill, Paul (2003). "Koineization and Accommodation." In: Chambers, J. K., Peter Trudgill and Natalie Schilling-Estes (2003). *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, MA: Blackwell.
- Levy, Paulette (1991). "Interferencias del español en totonaco". In: Luna Traill, Elizabeth (coord.) (1991). *Scripta Philologica: in Honorem Juan M. Lope Blanch. Vol. 3: Lingüística indoamericana y estudios literarios*. México, UNAM, pp. 47-55.
- Mesthrie, Rajend and William L. Leap (2000). "Language contact 1: maintenance, shift and death." In: Mesthrie, Rajend, Joan Swann, Andrea Deumert and William L. Leap (2000, 2a edition) *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Meyerhoff, Miriam (2006). *Introducing Sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Silva-Corvalán, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, Washington, D.C.
- Swann, Joan (2000). "Language Choice and Code-switching." In: Mesthrie, Rajend, Joan Swann, Andrea Deumert and William L. Leap (2000, 2a edition). *Introducing Sociolinguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Trudgill, Peter (2004). *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press/Georgetown: Georgetown University Press.
- Wichmann, Søren & Cecil H. Brown (2002). "Contacto lingüístico dentro del área maya: Los casos de ixhil, q'eqchii' y chikomuselteko." *Pueblos y Fronteras 4*: 133-167. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Proyecto de Documentación Lingüística de la Lengua Tseltal
 Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Sureste
 Carretera a Chamula Km. 3.5
 Barrio la Quinta San Martín
 San Cristóbal de las Casas, Chiapas
 México C.P. 29247